

# 圣经

**Bilingual Bible**

和合本 (雅伟版)

## 耶利米哀歌

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

[YahwehDeHua.net](http://YahwehDeHua.net)

# 圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 ( 雅 ) / LEB

## Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



# 圣经

## 和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

### 编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה ( Yah , 原文编号 H3050 ) , 也一律修订为 " 雅伟 " ( 例 : 出 15:2 ) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [ ] 修正。例 : 我 [雅伟] ( 原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1 ) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 ( 耶稣 ) 和神 ( 雅伟 ) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " ( 例 : 太 1:22 ) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 ( 例 : 可 16:19 ) , 都一律修订为 " 主\* " ( 例 : 太 7:21 ) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " ( 例 : 太 22:43, 44, 45 ) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 ( 例 : 太 21:3 ) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " ( 例 : 太 2:12, 22 ) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 ( 例 : 太 6:24 ; 10:24 ) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version ( 简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】 ) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 ( 简称 WH ) 作为翻译新约的希腊语文本 ( text type ) 。

英语钦译本 ( King James Version , KJV 1611 ) 是采用了 " 公认

文本" ( Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR ) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 ( 已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多 ) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 ( word study ) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland ( NA28 ) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex ( LC ) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 ( James Strong ) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 ( Tense Voice & Mood 【TVM】 ) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 ( 例：太 1:19 ) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 ( 例：太 5:13 ) 。

## 7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

### ◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible ( LEB ) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 <sup>{Note: ...}</sup> 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [ ] 显示 (例：代上 29:21 ) 。

### ◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex ( LC ) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 [yahwehdehua@gmail.com](mailto:yahwehdehua@gmail.com)。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

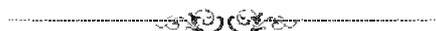
2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



# 耶利米哀歌

## 第 1 章

1	先前满有人民的城，现在何竟独坐！先前在列国中为大的，现在竟如寡妇；先前在诸省中为王后的，现在成为进贡的。	How desolate the city sits <i>[that]</i> was full of people! She has become like a widow, <i>[once]</i> great among the nations! Like a woman of nobility in the provinces, she has become a forced laborer.
2	她夜间痛哭，泪流满腮；在一切所亲爱的中间没有一个安慰她的。她的朋友都以诡诈待她，成为她的仇敌。	She weeps bitterly in the night, her tears <i>[are]</i> on her cheeks; she has no comforter among all her lovers. All her friends have been unfaithful to her; they have become her enemies.
3	犹大因遭遇苦难，又因多服劳苦就迁到外邦。她住在列国中，寻不着安息；追逼她的都在狭窄之地将她追上。	Judah has gone into exile with misery and under hard servitude; she lives among the nations, she has not found a resting place; all her pursuers have overtaken her amidst <i>[her]</i> distress.
4	锡安的路径因无人来守圣节就悲伤；她的城门凄凉；她的祭司叹息；她的处女受艰难，自己也愁苦。	The roads of Zion <i>[are]</i> mourning because no one comes to the festival. All her gates <i>[are]</i> desolate, her priests groan; her young women <i>[are]</i> worried, and she herself suffers bitterly.
5	她的敌人为主；她的仇敌亨通；因雅伟为她许多的罪过使她受苦；她的孩童被敌人掳去。	Her foes have become <i>[her]</i> master, <sup>{Note: Literally "head"}</sup> her enemies are at ease; Yahweh has made her suffer because of the greatness of her transgressions. Her children have gone away, captive before the foe.
6	锡安城（原文是女子；下同）的威荣全都失去。她的首领像找不着草场的鹿；在追赶的人前无力行走。	All her majesty has gone away from the daughter of Zion; her princes have become like young stags that have not found pasture; they have gone away without strength, before the pursuer.
7	耶路撒冷在困苦窘迫之时，就追想古时一切的乐境。她百姓落在敌人手中，无人救济；敌人看见，就因她的荒凉嗤笑。	Jerusalem remembers the days of her misery and wanderings, all her treasures that were from the days of long ago. When her people fell into <i>[the]</i> hand of the enemy, there was no one helping her; the enemies saw her, they mocked at her destruction.
8	耶路撒冷大大犯罪，所以成为不洁之物；素来尊敬她的，见她赤露就都藐视她；她自己也叹息退后。	Jerusalem sinned grievously, thus she became an objection of derision; all those who honored her despise her because they have seen her nakedness. She herself groans and turns away.
9	她的污秽是在衣襟上；她不思想自己的结局，所以非常地败落，无人安慰她。她说：雅伟啊，求你看我的苦难，因为仇敌夸大。	Her uncleanness <i>[was]</i> in her skirts; she did not remember her future, she has descended beyond understanding, there is no comforter for her. See, O Yahweh, my persecution! <i>[My]</i> enemy has been made great!
10	敌人伸手，夺取她的美物；她眼见外邦人进入她的圣所——论这外邦人，你曾吩咐不可入你的会中。	The enemy has stretched out his hand over all her treasures; for she has seen the nations, they entered her sanctuary, those whom you commanded not to enter in your assembly.

11 她的民都叹息，寻求食物；他们用美物换粮食，要救性命。他们说：雅伟啊，求你观看，因为我甚是卑贱。	All her people groan, they are searching for bread. They give their treasures for food, to bring back life. See, O Yahweh, and look, <i>[how]</i> I am despised.
12 你们一切过路的人哪，这事你们不介意么？你们要观看：有像这临到我的痛苦没有——就是雅伟在他发烈怒的日子使我所受的苦？	Is it nothing to you, all who pass by ? <small>{Note: Literally "all who cross a road"}</small> Look and see if there is sorrow like my sorrow, <small>{Note: Or "pain like my pain"}</small> which was dealt to me, which Yahweh inflicted on the day of his wrath . <small>{Note: Literally "on the day of the blaze of his nose"}</small>
13 他从高天使火进入我的骨头，克制了我；他铺下网罗，绊我的脚，使我转回；他使我终日凄凉发昏。	From heaven he sent fire, into my bones he let it descend. He spread out a net for my feet; he turned me back, he gave me devastation, fainting all day.
14 我罪过的轭是他手所绑的，犹如轭绳缚在我颈项上；他使我的力量衰败。主将我交在我所不能敌挡的人手中。	My rebellion was bound <i>[as]</i> a yoke, with his hand it was fastened together; it was put on my neck <i>[and]</i> caused my strength to fail. The Lord gave me into the hands <i>[of those whom]</i> I cannot withstand.
15 主轻弃我中间的一切勇士，招聚多人（原文是大会）攻击我，要压碎我的少年人。主将犹大居民踹下，像在酒醉中一样。	The Lord has rejected all my mighty ones in my midst. He called an assembly against me, to crush my young men; <i>[like in]</i> a wine press, the Lord has trodden <i>[on]</i> the virgin daughter of Judah.
16 我因这些事哭泣；我眼泪汪汪；因为那当安慰我、救我性命的，离我甚远。我的儿女孤苦，因为仇敌得了胜。	For these <i>[things]</i> , I am weeping, my eyes flow with tears ; <small>{Note: Literally "my eye my eye is going down [with] water"}</small> because a comforter is far from me, one to restore my life. My sons are desolate because <i>[the]</i> enemy has prevailed.
17 锡安举手，无人安慰。雅伟论雅各已经出令，使四围的人作他仇敌；耶路撒冷在他们中间像不洁之物。	Zion stretches out her hands; there is no one to comfort her. Yahweh has commanded against Jacob, <i>[that]</i> those surrounding him <small>{Note: NRSV translates "his neighbors"}</small> <i>[should be]</i> his enemies; Jerusalem has become a defilement among them.
18 雅伟是公义的！他这样待我，是因我违背他的命令。众民哪，请听我的话，看我的痛苦；我的处女和少年人都被掳去。	Yahweh is righteous; I have rebelled <i>[against]</i> his word . <small>{Note: Literally "his mouth"}</small> Please hear, all <i>[the]</i> nations, And see my pain; My young women <small>{Note: Or "virgins"}</small> and young men went into captivity.
19 我招呼我所亲爱的，他们却愚弄我。我的祭司和长老正寻求食物、救性命的时候，就在城中绝气。	I have called to my lovers, they themselves deceived me; my priests and elders perished in the city when they sought food for themselves to revive their life. <small>{Note: Or "their soul"}</small>
20 雅伟啊，求你观看，因为我在急难中。我心肠扰乱；我心在我里面翻转，因我大大悖逆。在外，刀剑使人丧子；在家，犹如死亡。	See, O Yahweh, that I am in distress ; <small>{Note: Literally "[there is] distress for me"}</small> my stomach <small>{Note: Literally "inner parts"}</small> is in torment, my heart has turned inside me because I have certainly rebelled. From outside a sword brings bereavement, inside the house <i>[it is]</i> like death.
21 听见我叹息的有人；安慰我的却无人！我的仇敌都听见我所遭的患难；因你做这事，他们都喜乐。你必使你报告的日子来到，他们就像我一样。	They hear that I was groaning; <i>[there is]</i> no comforter for me. All my enemies have heard my misery, they are pleased that you have done it. Bring <i>[that]</i> day that you have proclaimed, <small>{Note: Or "you have called"}</small> And let them be like me.
22 愿他们的恶行都呈在你面前；你怎样因我的一切罪过待我，求你照样待他们；因我叹息甚多，心中发昏。	Let all their evil come before you; and deal with them just as you have dealt with me because of all my crimes; for my groaning is much and my heart <i>[is]</i> faint.

## 第 2 章

1	主何竟发怒，使黑云遮蔽锡安城！他将以色列的华美从天扔在地上；在他发怒的日子并不纪念自己的脚凳。	How, in his anger, <sup>{Note: Literally "in his nose"}</sup> the Lord has covered the daughter of Zion in a cloud! He has thrown down from heavens <i>[to]</i> earth the splendor of Israel, and he has not remembered his footstool in the day of his anger. <sup>{Note: Literally "his nose"}</sup>
2	主吞灭雅各一切的住处，并不顾惜。他发怒倾覆犹太民的保障，使这保障坍塌在地；他辱没这国和其中的首领。	The Lord has devoured; he has not shown mercy to all the dwellings of Jacob; he has broken down in his wrath the fortifications of the daughter of Judah; he has leveled to the ground, he has dishonored the kingdom and its commanders. <sup>{Note: Or "her commanders"}</sup>
3	他发烈怒，把以色列的角全然砍断，在仇敌面前收回右手。他像火焰四围吞灭，将雅各烧毁。	He has cut down in fierce anger <sup>{Note: Literally "in a fierce nose"}</sup> all the might of Israel; he has withdrawn his right hand from the faces of <i>[the]</i> enemy, and he has burned in Jacob like a flaming fire, it has consumed all around.
4	他张弓好像仇敌；他站着举起右手，如同敌人将悦人眼目的，尽行杀戮。在锡安百姓的帐棚上倒出他的忿怒，像火一样。	He has bent his bow like an enemy; he has set his right hand like a foe, and he has slain all <i>[the]</i> treasures of <i>[the]</i> eye; <sup>{Note: NRSV translates "all in whom we took pride"}</sup> in the tent of the daughter of Zion, he has poured out his anger like fire.
5	主如仇敌吞灭以色列和锡安的一切宫殿，拆毁百姓的保障；在犹太民中加增悲伤哭声。	The Lord has become like an enemy; he has destroyed Israel; he has destroyed all its citadel fortresses; <sup>{Note: Or "her citadel fortresses"}</sup> he has ruined all its fortifications and multiplied lamentation and mourning in the daughter of Judah.
6	他强取自己的帐幕，好像是园中的窝棚，毁坏他的聚会之处。雅伟使圣日和安息日在锡安都被忘记，又在怒气的愤恨中藐视君王和祭司。	He has broken down his dwelling <sup>{Note: Literally "his booth"; or "his tabernacle"}</sup> place like the garden; he has ruined his appointed feasts; Yahweh has made <i>[them]</i> forget in Zion festival <sup>{Note: Literally "appointed time"}</sup> and Sabbath, and he has despised in his anger king and priest.
7	雅伟[主]丢弃自己的祭坛，憎恶自己的圣所，将宫殿的墙垣交付仇敌。他们在雅伟的殿中喧嚷，像在圣会之日一样。	The Lord has rejected his altar; he has rejected his sanctuary; he has delivered into the hands of the enemy the walls of its citadel fortresses. <sup>{Note: Or "her citadel fortress"}</sup> They have cried out in the house of Yahweh like a day of an appointed feast.
8	雅伟定意拆毁锡安的城墙；他拉了准绳，不将手收回，定要毁灭。他使外郭和城墙都悲哀，一同衰败。	Yahweh has planned to destroy the wall of the daughter of Zion. He measured <i>[with]</i> a line; he has not restrained his hand from destroying; he caused rampart and wall to mourn; together they have languished away.
9	锡安的门都陷入地内；主将她的门门毁坏，折断。她的君王和首领落在没有律法的列国中；她的先知不得见雅伟的异象。	Her gates have sunk into the earth; he has ruined and broken her bars, her kings and its princes <i>[are]</i> among the nations; there is no more law. <sup>{Note: Hebrew torah}</sup> Also, her prophets have not found a revelation from Yahweh.
10	锡安城的长老坐在地上默默无声；他们扬起尘土落在头上，腰束麻布；耶路撒冷的处女垂头至地。	They sit on the ground, the elders of the daughter of Zion are silent. They cast dust on their head, they have put on sackcloth; the young women of Jerusalem have bowed their head down to the ground.

<p>11 我眼中流泪，以致失明，我的心肠扰乱，肝胆涂地，都因我众民遭毁灭，又因孩童和吃奶的在城内街上发昏。</p>	<p>My eyes have spent all their tears ; <sup>{Note: Literally "finished with the weeping"}</sup> my stomach <sup>{Note: Literally "my inward parts"}</sup> is in torment, my heart <sup>{Note: Literally "my liver"}</sup> is poured out on the earth because of the destruction of the daughter of my people, because child and babe faint in <i>[the]</i> public squares of a city.</p>
<p>12 那时，他们在城内街上发昏，好像受伤的，在母亲的怀里，将要丧命；对母亲说：谷、酒在哪里呢？</p>	<p>To their mothers they say, "Where is the bread and wine?" as they faint like the wounded in <i>[the]</i> public squares of a city, as their life is being poured out onto the bosom of their mothers.</p>
<p>13 耶路撒冷的民哪，我可用什么向你证明呢？我可用什么与你相比呢？锡安的民哪，我可拿什么和你比较，好安慰你呢？因为你的裂口大如海，谁能医治你呢？</p>	<p>What can I say for you? What can I compare to you, O daughter of Jerusalem? To what can I liken you so that I can comfort you, O virgin daughter of Zion? For your destruction <i>[is]</i> as vast as the sea; who can heal you?</p>
<p>14 你的先知为你见虚假和愚昧的异象，并没有显露你的罪孽，使你被掳的归回；却为你见虚假的默示和使你被赶出本境的缘故。</p>	<p>Your prophets had a vision for you, false and worthless; they have not exposed your sin, to restore your fortune; they have seen oracles for you, false and misleading.</p>
<p>15 凡过路的都向你拍掌。他们向耶路撒冷城嗤笑，摇头，说：难道人所称为全美的，称为全地所喜悦的，就是这城吗？</p>	<p>They clap hands over you, all who pass along the way; they hiss and they shake their head, at the daughter of Jerusalem. Is this the city of which it is said, "A perfection of beauty, a joy for all the earth?"</p>
<p>16 你的仇敌都向你大大张口；他们嗤笑，又切齿说：我们吞灭她。这真是我们所盼望的日子临到了！我们亲眼看见了！</p>	<p>They have opened their mouths against you, all your enemies. They hiss and gnash a tooth, and they say, "We have destroyed <i>[her]</i> ! Surely this <i>[is]</i> the day we have hoped for; we have found <i>[it]</i> , we have seen <i>[it]</i> !"</p>
<p>17 雅伟成就了他所定的，应验了他古时所命定的。他倾覆了，并不顾惜，使你的仇敌向你夸耀；使你敌人的角也被高举。</p>	<p>Yahweh has done what he has planned; he has fulfilled his promise that he ordained from the days of old; he has demolished and not shown mercy; he has made an enemy rejoice over you, he has exalted the might <sup>{Note: Literally "horn"}</sup> of your foes.</p>
<p>18 锡安民的心哀求主。锡安的城墙啊，愿你流泪如河，昼夜不息；愿你眼中的瞳人泪流不止。</p>	<p>Their heart cried to the Lord, "O wall of the daughter of Zion, let tears stream down like a river; day and night, do not give yourself relief, do not give your eyes rest.</p>
<p>19 夜间，每逢交更的时候要起来呼喊，在主面前倾心如水。你的孩童在各市口上受饿发昏；你要为他们的性命向主举手祷告。</p>	<p>"Arise, cry out in the night, at the beginning of the night watches; pour out your heart like water, before the face of the Lord. Lift to him your hands, for the life of your children, who faint in starvation, at the head of all streets."</p>
<p>20 雅伟啊，求你观看！见你向谁这样行？妇人岂可吃自己所生育手里所摇弄的婴孩吗？祭司和先知岂可在主的圣所中被杀戮吗？</p>	<p>See, Yahweh, and take note! With whom have you dealt thus? Should women eat their young children of tender care? Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Lord?</p>
<p>21 少年人和老年人都在街上躺卧；我的处女和壮丁都倒在刀下；你发怒的日子杀死他们。你杀了，并不顾惜。</p>	<p>They lie in <i>[the]</i> soil of <i>[the]</i> streets, young and old; my young women <sup>{Note: Or "my virgins"}</sup> and young men, they have fallen by the sword; you have slain on the day of your anger , <sup>{Note: Literally "your nose"}</sup> you have slaughtered and not shown mercy.</p>

22 你招聚四围惊吓我的，像在大会的日子招聚人一样。雅伟发怒的日子，无人逃脱，无人存留。我所摇弄所养育的婴孩，仇敌都杀净了。

You have summoned my horror from all around, as if for a feast day; no one on the day of Yahweh's anger [is] a fugitive and a survivor; whoever I have cared for and reared, my enemy has destroyed.

### 第 3 章

1	我是因雅伟神忿怒的杖，遭遇困苦的人。	I am a man who has seen misery, under the rod of his wrath.
2	他引导我，使我行在黑暗中，不行在光明里。	He has driven me along, he brought darkness and not light.
3	他真是终日再三反手攻击我。	Surely he has turned his hand against me, all day long.
4	他使我的皮肉枯干；他折断（或译：压伤）我的骨头。	He has worn out my flesh and skin, he has broken my bones.
5	他筑垒攻击我，用苦楚（原文是苦胆）和艰难围困我。	He has besieged <small>(Note: Literally "he has built against")</small> and engulfed me with bitterness and hardship.
6	他使我住在幽暗之处，像死了许久的人一样。	In darkness he has let me dwell like <i>[the]</i> dead of long ago.
7	他用篱笆围住我，使我不能出去；他使我的铜炼沉重。	He has built a wall around me, I cannot go out; he has made my bronze fetters heavy.
8	我哀号求救；他使我的祷告不得上达。	Though I cry out for help, he shuts out my prayers.
9	他用凿过的石头挡住我的道；他使我的路弯曲。	He has blocked my ways with dressed stones; he has made my paths crooked.
10	他向我如熊埋伏，如狮子在隐密处。	To me he <i>[is]</i> like a bear lying in wait, a lion in hiding.
11	他使我转离正路，将我撕碎，使我凄凉。	He has forsaken my way and torn me to pieces; he has caused me desolation.
12	他张弓将我当作箭靶子。	He has bent his bow and set me as the target for the arrow.
13	他把箭袋中的箭射入我的肺腑。	He shot the arrows of his quiver <small>(Note: Literally "the offspring of his arrow quiver")</small> into my kidneys.
14	我成了众民的笑话；他们终日以我为歌曲。	I have become a laughingstock for all the people, their mocking song all day long.
15	他用苦楚充满我，使我饱用茵陈。	He has filled me with bitterness, he has drenched me <i>[with]</i> wormwood.
16	他又用沙石碾断我的牙，用灰尘将我蒙蔽。	He has broken my teeth on grit, he has trampled me down in ash.
17	你使我远离平安，我忘记好处。	My life has been removed from peace, I have forgotten goodness.

18	我就说：我的力量衰败；我在雅伟那里毫无指望！	And I have said, "My glory is ruined, my expectation from Yahweh."
19	雅伟啊，求你记念我如茵蔯和苦胆的困苦窘迫。	Remember my misery and bitterness, the wormwood <small>{Note: Or "the bitter substance"}</small> and venom!
20	我心想念这些，就在里面忧闷。	Surely my soul remembers and bows down within me.
21	我想起这事，心里就有指望。	This I have reminded myself , <small>{Note: Literally "I have brought back to my heart"}</small> therefore I will hope.
22	我们不致消灭，是出于雅伟诸般的慈爱；是因他的怜悯不致断绝。	The loyal love of Yahweh does not cease; his compassions do not come to an end.
23	每早晨，这都是新的；你的诚实极其广大！	<i>[They]</i> are new in the morning, great is your faithfulness.
24	我心里说：雅伟是我的分，因此，我要仰望他。	"Yahweh is my portion," says my soul, "Thus I will hope on him."
25	凡等候雅伟，心里寻求他的，雅伟必施恩给他。	Yahweh is good to those who wait on him, to the person that seeks him.
26	人仰望雅伟，静默等候他的救恩，这原是好的。	<i>[It is]</i> good to wait in silence for the salvation of Yahweh.
27	人在幼年负轭，这原是好的。	<i>[It is]</i> good for a man who carries the yoke of his childhood.
28	他当独坐无言，因为这是雅伟加在他身上的。	Let him sit alone and be silent when he <small>{Note: Yahweh}</small> has laid it on him.
29	他当口贴尘埃，或者有指望。	Let him put <small>{Note: Literally "him give"}</small> his mouth in the dust; perhaps there is hope.
30	他当由人打他的腮颊，要满受凌辱。	Let him give a cheek to his smiter, let him be filled with disgrace.
31	因为主必不永远丢弃人。	For the Lord will not reject forever.
32	主虽使人忧愁，还要照他诸般的慈爱发怜悯。	For even though he causes grief he has compassion according to the greatness of his royal love.
33	因他并不甘心使人受苦，使人忧愁。	He does not afflict willingly , <small>{Note: Literally "afflict from the heart"}</small> or grieve anyone . <small>{Note: Literally "the sons of men"}</small>
34	人将世上被囚的踣（原文是压）在脚下，	To crush under his feet all <i>[the]</i> prisoners of <i>[the]</i> earth;
35	或在至高者面前屈枉人，	to deprive one of justice <small>{Note: Literally "to turn aside the judgment of a man"}</small> before the face of the Most High;
36	或在人的讼事上颠倒是非，这都是主看不上的。	to subvert a person in a legal dispute —the Lord has not found delight <i>[in these things]</i> .
37	除非主命定，谁能说成就成呢？	Who can speak <small>{Note: Literally "Who is this that speaks"}</small> and it will happen <i>[if]</i> the Lord has not commanded <i>[it]</i> ?

38	祸福不都出于至高者的口吗？	<i>[Is]</i> it not from the mouth of the Most High <i>[that]</i> disaster and good will come?
39	活人因自己的罪受罚，为何发怨言呢？	Why should any living person complain about his sin?
40	我们当深深考察自己的行为，再归向雅伟。	Let us test and examine our ways; let us return to Yahweh.
41	我们当诚心向天上的神举手祷告。	Let us lift up our hearts with our hands to God in the heavens.
42	我们犯罪背逆，你并不赦免。	We ourselves have transgressed and rebelled, you have not forgiven.
43	你自被怒气遮蔽，追赶我们；你施行杀戮，并不顾惜。	You have covered <i>[yourself]</i> in anger <sup>{Note: Literally "in the nose"}</sup> and pursued us, you have slain and not shown mercy.
44	你以黑云遮蔽自己，以致祷告不得透入。	You have covered yourself in a cloud so that prayer cannot pass through <sup>{Note: Literally "from a passing prayer"}</sup> .
45	你使我们在万民中成为污秽和渣滓。	You have made us scum and refuse in the midst of the nations.
46	我们的仇敌都向我们大大张口。	All our enemies have opened their mouth against us.
47	恐惧和陷坑，残害和毁灭，都临近我们。	Fear and a pit have come upon us, desolation and destruction.
48	因我众民遭的毁灭，我就眼泪下流如河。	Channels of water run down my eyes because of the destruction of the daughter of my people.
49	我的眼多多流泪，总不止息，	My eyes have poured down unceasingly without respite,
50	直等雅伟垂顾，从天观看。	until Yahweh looks down and sees from heaven.
51	因我本城的众民，我的眼，使我的心伤痛。	My eyes inflict my soul because of all the daughters of my city.
52	无故与我为仇的追逼我，像追雀鸟一样。	My enemies hunt me without cause, like a bird.
53	他们使我的命在牢狱中断绝，并将一块石头抛在我身上。	They have silenced me in a pit <sup>{Note: Literally "they have put to silence my life in a pit"}</sup> they have thrown a stone at me.
54	众水流过我头，我说：我命断绝了！	Water has flown over my head, I said, "I am cut off."
55	雅伟啊，我从深牢中求告你的名。	I have called your name, O Yahweh, from the depths of the pit.
56	你曾听见我的声音；我求你解救，你不要掩耳不听。	You have heard my cry, "Do not shut your ear to my cry for help, for my relief!"
57	我求告你的日子，你临近我，说：不要惧怕！	You came near on a day <i>[when]</i> I called you, you said, "Do not fear!"
58	主啊，你伸明了我的冤；你救赎了我的命。	O Lord, you have pleaded for my cause <sup>{Note: Literally "the legal disputes of my soul"}</sup> you have redeemed my life.

59	雅伟啊，你见了我受的委屈；求你为我伸冤。	You have seen my injustice, O Yahweh; judge my case.
60	他们仇恨我，谋害我，你都看见了。	You have seen all their vengeance, all there plans against me.
61	雅伟啊，你听见他们辱骂我的话，知道他们向我所设的计，	You have heard their disgrace, O Yahweh, all their plans against me.
62	并那些起来攻击我的人口中所说的话，以及终日向我所设的计谋。	The lips and meditation of my assailants <i>[are]</i> against me all day long.
63	求你观看，他们坐下，起来，都以我为歌曲。	Look at their sitting and their standing, I <i>[am]</i> their mocking song.
64	雅伟啊，你要按着他们手所做的向他们施行报应。	Return to them what is deserved, O Yahweh, according to the work of their hands.
65	你要使他们心里刚硬，使你的咒诅临到他们。	Give them a stubborn heart; curse them!
66	你要发怒追赶他们，从雅伟的天下除灭他们。	Pursue them in anger <sup>{Note: Literally "in nose"}</sup> and destroy them from under the heavens of Yahweh.

## 第 4 章

1	黄金何其失光！纯金何其变色！圣所的石头倒在各市口上。	How <i>[the]</i> gold has grown dim, the pure gold has changed. The stones of holiness are scattered at the head of every street.
2	锡安宝贵的众子好比精金，现在何竟算为窑匠手所做的瓦瓶？	The precious sons of Zion weighed against fine gold, how they are thought of as earthen vessels of clay, the work of the potter's hands.
3	野狗尚且把奶乳哺其子，我民的妇人倒成为残忍，好像旷野的鸵鸟一般。	Even the jackal bears the beast and nurses their cubs; <i>[but]</i> the daughter of my people has become ruthless, like ostriches in the wilderness.
4	吃奶孩子的舌头因干渴贴住上膛；孩童求饼，无人擘给他们。	The tongue of the nursling cleaves to its palate in thirst. Children beg <i>[for]</i> food, no one lays it out before them . <sup>{Note: Literally "nothing spreads to them"}</sup>
5	素来吃美好食物的，现今在街上变为孤寒；素来卧朱红褥子的，现今躺卧粪堆。	The ones who eat delicacies, they are ruined in the streets; the ones nurtured in purple lie <i>[on]</i> piles of trash.
6	都因我众民的罪孽比所多玛的罪还大；所多玛虽然无人加手于它，还是转眼之间被倾覆。	The iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom; it was overthrown in a moment and no hands were laid on her.
7	锡安的贵胄素来比雪纯净，比奶更白；他们的身体比红宝玉（或译：珊瑚）更红，像光润的蓝宝石一样。	Her princes were purer than snow, they were whiter than milk; <i>[their]</i> bodies were more ruddy than rubies, sapphire their appearance.

8	现在他们的面貌比煤炭更黑，以致在街上无人认识；他们的皮肤紧贴骨头，枯干如同槁木。	<i>[Now]</i> their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin has shriveled on their bones, it has become dry like wood.
9	饿死的不如被刀杀的，因为这是缺了田间的土产，就身体衰弱，渐渐消灭。	Happier were <i>[the]</i> victims of <i>[the]</i> sword than the victims of famine; they have pined away, very hungry for the crops of my field.
10	慈悲的妇人，当我众民被毁灭的时候，亲手煮自己的儿女作为食物。	<i>[The]</i> hands of compassionate women, have cooked their children; they became as something to eat in the destruction of the daughter of my people.
11	雅伟发怒成就他所定的，倒出他的烈怒；在锡安使火着起，烧毁锡安的根基。	Yahweh has completed his anger, he has poured out his fierce anger ; <small>{Note: Literally "the fierce anger of his nose"}</small> he has kindled a fire in Zion, it consumed her <small>{Note: Or "its"}</small> foundations.
12	地上的君王和世上的居民都不信敌人和仇敌能进耶路撒冷的城门。	<i>[The]</i> kings of <i>[the]</i> earth did not believe, and all <i>[the]</i> inhabitants of <i>[the]</i> world, that a foe and an enemy could enter into the gates of Jerusalem.
13	这都因她先知的罪恶和祭司的罪孽；他们在城中流了义人的血。	Because of the sins of her prophets, the guilt of her priests, who shed blood in her midst, of righteous people.
14	他们在街上如瞎子乱走，又被血玷污，以致人不能摸他们的衣服。	They wander blindly in the streets; they were defiled with the blood, their clothes could not be touched.
15	人向他们喊着说：！不洁净的，躲开，躲开！不要挨近我！他们逃走飘流的时候，列国中有人说：他们不可仍在这里寄居。	"Go away! Defiled!" they shout to them. "Go away! Go away! Do not touch!" so they left, they left; it was said among the nations, " They will no longer dwell with us ." <small>{Note: Literally "They will no longer be [here] as aliens"}</small>
16	雅伟发怒，将他们分散，不再眷顾他们；人不重看祭司，也不厚待長老。	The presence of Yahweh has scattered them, he will no longer watch over them; they did not honor the priests , <small>{Note: Literally "they did not lift up the faces of the priests"}</small> they did not show mercy <i>[to]</i> elders.
17	我们仰望人来帮助，以致眼目失明，还是枉然；我们所盼望的，竟盼望一个不能救人的国！	Still our eyes failed, <i>[looking for]</i> our help in vain; in our watchtower, we kept watch for a nation that could not save.
18	仇敌追赶我们的脚步像打猎的，以致我们不敢在自己的街上行走。我们的结局临近；我们的日子满足；我们的结局来到了。	They hunted our steps, from walking in our streets; our end has come near, our days are finished , <small>{Note: Literally "our days are filled"}</small> our end has come.
19	追赶我们的比空中的鹰更快；他们在山上追逼我们，在旷野埋伏，等候我们。	Our pursuers were swifter than <i>[the]</i> eagles of <i>[the]</i> heavens; they chased us on the mountains, they have set an ambush for us in the desert.
20	雅伟的受膏者好比我们鼻中的气，在他们的坑中被捉住；我们曾论到他说：我们必在他荫下，在列国中存活。	The breath of our nostrils, the anointed one of Yahweh, was captured in their pits; of whom we said, "In his shadow we will live among the nations."
21	住乌斯地的以东民哪，只管欢喜快乐；苦杯也必传到你那里；你必喝醉，以致露体。	Rejoice and be glad, O daughter of Edom, you who dwell in the land of Uz; but to you also the cup will pass, you will become drunk and strip yourself bare.

22 锡安的民哪，你罪孽的刑罚受足了，雅伟必不使你再被掳去。以东的民哪，他必追讨你的罪孽，显露你的罪恶。

The [punishment] of your iniquity is completed, O daughter of Zion, your exile will not continue; [but] he will punish your iniquity, O daughter of Edom, he will reveal your sins.

## 第 5 章

1 雅伟啊，求你记念我们所遭遇的事，观看我们所受的凌辱。

Remember, O Yahweh, what has become of us; take note, and see our disgrace!

2 我们的产业归与外邦人；我们的房屋归与外路人。

Our inheritance has been turned over to strangers, our houses, to foreigners.

3 我们是无父的孤儿；我们的母亲好像寡妇。

We have become orphans, fatherless, our mothers are like widows.

4 我们出钱才得水喝；我们的柴是人卖给我们的。

We pay for water with money, {Note: Literally "we drink our water by money"} our wood comes [to us] at a price.

5 追赶我们的，到了我们的颈项上；我们疲乏不得歇息。

We are driven on our necks; we are weary, there is no rest for us.

6 我们投降埃及人和亚述人，为要得粮吃饱。

We have made a deal with Egypt [and] Assyria to be satisfied [with] food.

7 我们列祖犯罪，而今不在了；我们担当他们的罪孽。

Our fathers have sinned, they are no more; we bear their iniquity.

8 奴仆辖制我们，无人救我们脱离他们的手。

Slaves rule over us; there is no one to deliver us from their hand.

9 因为旷野的刀剑，我们冒着险才得粮食。

We risk our life for food {Note: Literally "We take our food at our life"} because of the sword of the desert.

10 因饥饿燥热，我们的皮肤就黑如炉。

Our skin is hot like an oven because of the scorching famine.

11 敌人在锡安玷污妇人，在犹大的城邑玷污处女。

They raped women in Zion, young women {Note: Or "virgins"} in the cities of Judah.

12 他们吊起首领的手，也不尊敬老人的面。

They hang princes by their hand; they do not show respect before elders.

13 少年人扛磨石，孩童背木柴，都绊跌了。

Young men must carry a hand-mill and boys stumble under the wood.

14 老年人在城门口断绝；少年人不再作乐。

Elders are no longer at the gate, young men no longer play stringed instruments.

15 我们心中的快乐止息，跳舞变为悲哀。

The joy of our hearts has stopped; our circle-dancing has changed to a mourning ceremony.

16 冠冕从我们的头上落下；我们犯罪了，我们有祸了！

The crown has fallen from our head; woe to us, for we have sinned!

17 这些事我们心里发昏，我们的眼睛昏花。

Because of this, our heart has become faint, because of these, our eyes have become dim.

18 锡安山荒凉，野狗（或译：狐狸）行在其上。	Because of Mount Zion, which lies desolate, foxes tread on it . <small>{Note: Literally "foxes go on it"}</small>
19 雅伟啊，你存到永远；你的宝座存到万代。	You, O Yahweh, will sit forever <i>[on]</i> your throne for generation to generation.
20 你为何永远忘记我们？为何许久离弃我们？	Why have you forgotten us forever? Why have you forsaken us for so long ? <small>{Note: Literally "for long days"}</small>
21 雅伟啊，求你使我们向你回转，我们便得回转。求你复新我们的日子，像古时一样。	Restore us to you, O Yahweh, that we will be restored; renew our days as of old.
22 你竟全然弃绝我们，向我们大发烈怒？	Unless you have utterly rejected us, unless you are angry with us beyond measure.